

CMO1-I/2.88

Rāst

**Kār-ı Hāce Şevk-nāme**

**ḥafīf**

*Ez-şevk-i tū ān zülfi cemāl-i tū nedidem*

Text Edition

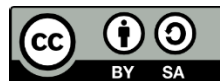
Neslihan Demirkol

Malek Sharif

Funded by the Deutsche Forschungsgemeinschaft  
(DFG, German Research Foundation) - Project number 265450875

This work is licensed under a Creative Commons Attribution- ShareAlike 4.0 International License

<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>



The electronic version of this work is also available at:

<https://corpus-musicae-ottomanicae.de>

راست

## کار خواجه شوق نامه حقیف

p. 114  
piece no. 88

2                    تانا تانا دره دلی تن جانم ادره  
                  تل لل لا دره تل لل لن مکرر از شوق  
4                    تو آن زلف جمال تو ندیدیم  
                  از پای فتادیم بگوید نرسیدیم  
6                    تن نن نی تن نن نی تن  
                  دره تل لل لا دره تل لل لن تانا تانا  
8                    درلی دوست تانن نی تانن نی آه  
                  دره تل لل لن هی یار هی دوست اها  
10                  یارمن هی یار هی دوست اها میرمن  
                  از پای فتادیم الی آخره اها اها یارم  
12                  مرادمن هی هی هی مقبولن

---

1 The lyrics appear in B1578, fol. 2v; NE3466, fol. 1v; NE3608, fol. 12r; NE3866, fol. 6r; Ha, p. 30; BM, p. 15; HB1, p. 2 and HB2, p. 2.

---

NE3608, Mrdīm [آن زلف 4 HB2, BM حقیف] حقیف | NE3866, Ha خواجه عبدالقادر [خواجه 1 فتادیم و [فتادیم 5 NE3466 زلف و [زلف | B1578 جمالی [جمال | NE3866 Mrdīm و B1578 NE3866 بگوید و [بگوید | NE3866 There is an extra couplet in B1578 after this line: تو نه کریم که از پیس نه رمیدم / نا می تو نه بوردم تز خبشتی

Rāst

p. 114  
piece no. 88

Kār-ı Hâce Şevk-nāme  
ḥafif

tānā tānā dere dilli ten cānım adere  
til lil lā dere til lil len (*mükerrer*) Ez-şevk-i 4  
tū ān zülf-i cemāl-i tū nedīdem  
Ez-pāyi fütādim bigūyīd neresīdim 6  
ten nen nen nī ten nen nen nī ten  
dere til lil lā dere til lil len tānā tānā 8  
derellī dōst tānen nī tānen nī āh  
dere til lil len hey yār hey dōst āhā 10  
yār-i men hey yār hey dōst āhā mīr-i men  
Ez-pāyi fütādim *ilā-āḥirihi* āhhā āhhā yārim 12  
murād-ı men hey hey hey hey maḳbūl-i men

1 Kār-ı Hâce] Attributed to Abdülkâdir in Ha and Abdülalî Efendi (d. 1575?) in Öztuna 2006, vol. 1, 14. 2 ḥafif] ḥafif 6 bigūyīd] bigūyed

راست

میانخانه

p. 114  
piece no. 88  
[continued]

2 فریاد بسی کردم و فریاد رسی نیست  
ادلره در در تن نا ده دلی  
4 تن دره تل ل لا دره تل ل ل لن  
کویا که درین قبه فیروزه کسی نیست  
6 تن ن ن ن ن ن ن ن ن ن ن ن ن ن ن ن ن  
دره تل ل لا دره تل ل ل لن تانا تانا  
8 درلی دوست تانن ن تانن ن آه  
دره تل ل ل لن هی یار هی دوست اها  
10 میرمن هی یار هی دوست اها یارمن  
کویا که درین قبه الی آخره اها اها  
12 یارم مرادمن هی هی هی مقبولن

م

1 بادی تو نه کردیم که از پیشهی یار: [میانخانه] there is an extra line before “miyānḥāne” in B1578:  
2 [بسی] Selmân-ı Sâvecî [بسی کردم] | missing in NE3466 | [نیست...<sup>1</sup>فریاد] B1578 [رسی] [بسی] [n.d.] | [بسی] [رسی] | missing in B1578 | [فریاد<sup>2</sup>] missing in B1578 | [و] B1578 [رسی] [کردم] | [n.d.]  
[بسه] [قبه] | missing in NE3466 | [نیست...<sup>2</sup>کویا] Selmân-ı Sâvecî [پندار] [کویا که 5] B1578  
[مقبولن 12...<sup>1</sup>تن 6] B1578 [بکند دواز بستی] [کسی...<sup>3</sup>قبه] | [n.d.] Selmân-ı Sâvecî [گنبد, NE3866, missing in B1578] [قبه 11] NE3866

Rāst

p. 114  
piece no. 88  
[continued]

*miyānhāne*

<b>Feryād-ı besī kerdem ü feryād-resī nist</b>	2
ā dillere dir dir ten nā de [re] dillī	
ten dere til lil lā dere til lil len	4
<b>Güyā ki der-în ḳubbe-i firūze kesī nist</b>	
ten nen nen nī ten nen nen nī ten	6
dere til lil lā dere til lil len tānā tānā	
derellī dōst tānen nī tānen nī āh	8
dere til lil len hey yār hey dōst āhā	
mīr-i men hey yār hey dōst āhā yār-i men	10
Güyā ki der-în ḳubbe-i <i>ilā-āḥirihi</i> āhā āhā	
yārim murād-ı men hey hey hey hey maḳbūl-i men	12

[*tem*]me

[Lyricist: Selmân-ı Sâvecî]

<sup>14</sup> Lyricist Selmân-ı Sâvecî] The miyânhâne is based on a distich from a six-couplet ghazal by Selmân-ı Sâvecî (d. 1376). This is the Turkish pronunciation of his name, which can also be transcribed as Salmân Sâwajî. The ghazal is a section from his masnavi “Cemşîd ü Hurşîd”, see Selmân-ı Sâvecî [n.d.].